

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Doležalová

Název práce: Komentovaný překlad: *Vive l'eau*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Středně náročný populárně-naučný text.

Překlad je srozumitelný a dobře redigovatelný, terminologie a reálie jsou převedeny s dostatečnou péčí. Posuny smyslu jsou zcela ojedinělé (str. 11: místo *povrchové/podzemní vody* chybně *tekoucí/stojaté vody*; str. 22: *assainissement* přeloženo jako *sanace* místo *kanalizace*). Místy volnější překlad s ohledem na stylové vyznění v cílovém jazyce. Téměř žádné problémy s aktuálním členěním, ojedinělé interpunkční chyby. Občasné (pochopitelné) problémy se stylem, syntaxí a koherencí textu (např. na str. 29 souvětí začíná spojkou *neboť*).

Otázky k obhajobě: V komentáři je komentována časová adaptace textu, ale na str. 9 se píše, že nádrž Tři soutěsky „vzniká“. Odkud pochází výraz *hydrokonflikt* (str. 15)?

Komentář je adekvátní, s některými netriviálními postřehy. V pasážích o stylu a funkcích textu však chybí zmínka o konativní funkci a o publicistických prvcích. Dále jsou v komentáři nepřesně klasifikovány jazykové jevy (str. 28: vlastní jména a toponyma jsou prezentována jako významově souřadné kategorie, ve skutečnosti patří toponyma do vlastních jmen; str. 30: první odstavec je velmi nepřesný; oddíl 3.3.1 *Gramatická rovina*, oddíl 3.3.2 *Syntaktická rovina* – rovněž problém s hypo/hyperonymií). Str. 32: Opravdu je nejčastějším interpunkčním znaménkem v textu dvojtečka?

Navrhuji (s výhradami) hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 16. 6. 2015

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě